

所有答案均写在考点下发的答题纸上，写在本试卷上无效。

上海外国语大学2006年硕士研究生入学考试

阿拉伯国情概况与汉阿互译 试卷

(满分150分，考试时间180分钟，共3页)

1、 将下列阿拉伯语译成汉语：

60%

وشغلت الصبية في غدها بما يلقي عليها من أعباء خدمة البيت، واستوفت حظها مما تخصصها به سيدتها الحيزبون من صفع وركل وسباب... وفي العشية أطلق سراحها فلاذت بركنها خلف الباب وعمدت إلى طيات ثوبها تخرج من بينها لقيمة ألقت بها في الزاوية التي لمحت فيها فارة الأمس، وتمددت على حصيرها، ولكن لم يغمض لها جفن وظلت قلقة أرقّة ترهف السمع وتحد البصر. وبعد حين سرت في قلبها رجفة: إذ تناهت إلى سمعها نامة. وما هي إلا أن تجلى الرأس المنساب يتشم في محاذرة وشعيرات شاربه تتراقص، لم يطل بالفارة البحث والنكت، فقد وجدت اللقيمة منها قريبة المنال، فاكبت عليها تعمل فيها قوارضها منهومة شرهة، والصبية رانية إليها في اهتياج مشبوب، وملء نفسها نشوة وارتياح... لقد استطاعت أن تبلغ ماربها من إطعام الفارة الجوعى!! وطاب للصبية أن تشهد الفارة وقد أتت على اللقيمة لم تترك منها فتية، فما أسرع أن قذفت لقيمة أخرى فاصابت الهدف أمام الفارة، فنكصت الفارة على عقبيها يملكها الذعر، ولكنها ما عثمت أن عادت تعكف على اللقيمة فتعمل فيها قوارضها تفتيتاً وقضماً على حين ترسل من عينيها البراقبتين إلى الصبية نظرات حذر واستطلاع، والصبية رانية إليها وهي فرحانة طروب... واستوت الفارة على ذيلها تمسك بما بقي من اللقيمة بين يديها الدقيقتين، وكأنها تحاول أن تطيل أمد المتعة بالطعام... وما كان أروعه من مشهد استخف الصبية، وبعث فيها زهوة وغبطة. وتواردت الأيام، والصبية لا تفتأ تبذل جهدها في ابتغاء مرضاة الفارة النفور وتؤكد ما تحسه لها من ألفة وحب... فقد استبان لها وشائج تربطها بهذه المخلوقة الصغيرة، ففي حياتهما مشابه واضحة، وفي نصيبهما من العيش تماثل مشهود.

2、 将下列汉语译成阿拉伯语：

60%

海湾地区作为能源丰富之地，一直是世界关注的地区之一。海湾战争后，由于战争遗留问题久拖不决，导致这一地区形势持续动荡，并影响了世界的和平与发展。中国作为安理会常任理事国和海湾各国的友好国家，十分关注海湾地区局势，并为尽快恢复海湾地区的和平与稳定作出了自己的努力。我们主张在联合国安理会有关决议基础上尽快公正、合理解决海湾战争遗留问题；赞赏海

所有答案均写在考点下发的答题纸上，写在本试卷上无效。

湾国家通过对话和协商，解决分歧和领土争端，谋求共同发展；支持海湾国家联合自强，共同维护地区和平与稳定的努力。

中国一贯支持中东和平进程，并为推动其向前发展作出了长期不懈的努力。作为安理会常任理事国和负责任的大国，自马德里中东和会以来，中国不仅参加了中东和会的多边会议，而且对有关的阿拉伯国家和以色列积极做劝和工作。中国领导人在多种场合全面阐述了中国支持中东和平进程的立场，希望阿以双方在联合国有关决议和“土地换和平”的原则基础上，通过和平谈判，全面公正地解决中东问题。

继香港、澳门回归后，解决台湾问题现实地提到全中国人民的议事日程上来。两岸尽早在一个中国原则下举行政治谈判是大势所趋、人心所向，不能再拖下去了。中国政府坚持“和平统一、一国两制”方针解决台湾问题的立场没有改变，但决不会坐视任何分裂中国的图谋得逞。我们完全有决心、有能力维护国家主权和领土完整，任何分裂图谋都是注定要失败的。

——摘自某位中国领导人答记者问

3、阿拉伯国家概况（填空）：

30%

- 1、阿拉伯国家是指以_____为主，居民大多数信奉_____、讲阿拉伯语，并且加入_____的国家和地区。
- 2、阿拉伯国家的战略地位极为重要，它是_____、非洲和_____等三大洲连接之地，海上交通枢纽，被称为“_____”之地。
- 3、古代埃及文明遗留至今的文化遗产，位于开罗的_____和亚历山大省的_____，以及古代两河流域文明遗产，位于伊拉克的_____，曾被誉为“世界七大奇迹”之一。
- 4、位于沙特阿拉伯境内的_____和_____是伊斯兰教的圣地，前一个圣城内的“克尔白”是全世界穆斯林每天举行礼拜的朝向，后一个圣城内有伊斯兰教创始人_____的陵墓。
- 5、阿拉伯史学家把阿拉伯帝国的历史一般划分为：公元622年以前的_____、伊斯兰创建时的伊斯兰教初创时期、先知去世后的_____、哈里发阿里去世后的倭马亚时期、建立于公元750年的_____。
- 6、第一次中东战争爆发于_____年5月15日凌晨，参加对以色列作战的阿拉伯国家有埃及、_____、叙利亚、_____和_____。这次战争最终是阿拉伯方面战败，并形成了_____难民问题。

所有答案均写在考点下发的答题纸上，写在本试卷上无效。

7、1973年爆发的第四次中东战争又称为“_____”。这次战争是二次大战后的一场大规模现代化战争。在战争初期，埃及军队突破了被以色列称为“不可逾越”的_____。最后，交战各方都分别接受了联合国第_____决议和第339号决议，中东地区又处于不战不和的局面。

8、伊斯兰教的“五功” (الأركان الخمسة الإسلامية) 是每个穆斯林必须遵循和履行的义务。它们分别是_____、_____、_____、_____、_____。

9、伊斯兰教的主要两大派别是_____和_____。